Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D1.1/De-zaak-V./*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 1** | **Vertaling** |
| 1. Doen die feeste leden was, | 1. |
| 2. Na den eten, gheloevet mi das, | 2. |
| 3. Soe heeft die hertoginne vernomen | 3. |
| 4. Die vrouwen, die daer waren comen, | 4. |
| 5. Ende leidese in haar camer binnen, | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Leden = gedaan, afgelopen  3. Vernomen = meegenomen 5. Leidese = leidde ze |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 2** | **Vertaling** |
| 1.Om dat si daer souden beghinnen | 1. |
| 2. Dansen, reien, vriendelijke. | 2. |
| 3. Daer was meneghe vrouwe rike, | 3. |
| 4. Scoene, behaghel ende valiant. | 4. |
| 5. Die hertoghinne, die doe vant. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 2. Reien = reidansen uitvoeren  3. Rike = hooggeboren, aanzienlijk  4. Valiant = voornaam  5. Vant = vond |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche  
D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

Let op! Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 2 en fragment 3. De burggravin is de hoofdpersoon in dit fragment.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 3** | **Vertaling** |
| 1. Wert bedrueft in haren sinne. | 1. |
| 2. Si wert alte male ontdaen | 2. |
| 3. Ende ginc in ene waerderebbe saen, | 3. |
| 4. Daer in lach ene sieke joncfrouwe. | 4. |
| 5. Op een bedde viel die vrouwe, | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Sinne = gemoedstoestand, gezindheid  2. Alte male = heel erg 3. Saen = ingegaan  4. Waerderebbe = kleedkamer, zijkamer |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale,   
specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

De hoofdpersoon in dit fragment is de burggravin.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 4** | **Vertaling** |
| 1. Droevende ende clagende sere, | 1. |
| 2. Ende seide: ‘Ay God, lieve here, | 2. |
| 3. Ontferme u mijns doer uwe godheit. | 3. |
| 4. Wat eest, dat mijn vrouwe seit | 4. |
| 5. Die vermaende vanden honde mijn? | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 3. Godheit = goedheid 4. Eest = is het  5. Vermaende = zinspeelde op |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche  
D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst

Let op! Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 4 en fragment 5. De ridder is in dit fragment de hoofdpersoon.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 5** | **Vertaling** |
| 1. Dat hem wonderde sere. | 1. |
| 2. Ten hertoghe seide hi: ‘Here, | 2. |
| 3. Deeus, here, ende waer bi | 3. |
| 4. Eest, dat u nichte niet hier en si, | 4. |
| 5. Sine hevet niet hier ghewesen?’ | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 2. Ten = tegen de  3. Deeus = God  3,4. Waer bi /Eest = hoe komt het dat 5. Sine = (clisis) zij-ne |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 6** | **Vertaling** |
| 1. Die hertoghe sach al omme met desen, | 1. |
| 2. Toten ridder seide hi mettien: | 2. |
| 3. ‘Gaet in ghene waerderebbe sien, | 3. |
| 4. Want icker en siere hier niet, | 4. |
| 5. Ofte si daer mach wesen iet.’ | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Sach al omme met desen = keek om zich heen 2. Mettien = meteen  3. Ghene = die 3. Waerderebbe = kleedkamer, zijkamer 4. Icker en siere = ik zie haar niet |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

Let op! Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 6 en fragment 7. De ridder is de hoofdpersoon in dit fragment.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 7** | **Vertaling** |
| 1. An dese want hinc daer ter stede, | 1. |
| 2. Een scaerp sweert, dat daer hinc; | 2. |
| 3. Dat trac hir ute, ende ginc | 3. |
| 4. Weder, daer die vrouwe lach, | 4. |
| 5. Die hi droefelijc ane sach. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Ter stede = ter plekke 5. Ane sach = bekeek |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

Let op! Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 7 en fragment 8.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 8** | **Vertaling** |
| 1. Dit sach die maghet; in anxte groet | 1. |
| 2. Wert si ende sere vervaert, | 2. |
| 3. Ende liep ten hertoghe waert, | 3. |
| 4. Ende deed hem alsoe verstaen, | 4. |
| 5. Alst in die camere was vergaen, | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 2. Vervaert = ontsteld, verschrikt 3. Ten..waert = naar toe |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

Let op! Er is een sprong gemaakt in de tekst tussen fragment 8 en fragment 9

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 9** | **Vertaling** |
| 1. Alst die hertoge hevet verstaen | 1. |
| 2. Wert hi met rouwen sere bevaen | 2. |
| 3. Ende hij ginc uter sale, | 3. |
| 4. Entie joncfrouwe alte male. | 4. |
| 5. In die waerderebbe es hi comen. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 2. Bevaen = bevangen  4. Alte male = eveneens 5. Waerderebbe = kleedkamer, zijkamer |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 10** | **Vertaling** |
| 1. Ende heeft die ghelieve vernomen | 1. |
| 2. Dood ligghende alle beide. | 2. |
| 3. Een twint hi doe niet en seide, | 3. |
| 4. Al waest dat hem sere deert. | 4. |
| 5. Hi toech uten ridder tsweert. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Vernomen = gezien  3. Een twint hi doe niet en seide = toen sprak hij geen woord 4. Hem = het hem |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst

De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 11** | **Vertaling** |
| 1. Sere verbolghen ende ontdaen, | 1. |
| 2. Ende es indie camere ghegaen, | 2. |
| 3. Daer dans was ende feeste groet. | 3. |
| 4. Tsweert soe droech hi al bloet, | 4. |
| 5. Ende es in die dans comen, | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Verbolghen = boos |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 12** | **Vertaling** |
| 1. Daer hi sijn wijf hevet vernomen, | 1. |
| 2. Ende sloech haer tsweert op thoot boven | 2. |
| 3. Dat haer die hersene cloven, | 3. |
| 4. Ghelijc hi haer gheloofde wale | 4. |
| 5. Doen hijt haer seide te male. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 1. Vernomen = gezien  2. Thoot = het hoofd  4. Haer gheloofde = haar beloofd had te zullen doen  5. Te male = precies |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 13** | **Vertaling** |
| 1. Die vrouwe viele neder doot. | 1. |
| 2. Daer wert droefheit herde groet | 2. |
| 3. Van hem allen te waren, | 3. |
| 4. Die daer ter feesten comen waren, | 4. |
| 5. Die hertoghe seide saen. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 2. Herde = zeer 3. Te waren = werkelijk waar  5. Saen = terstond |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**   
Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 14** | **Vertaling** |
| 1. Vore hem allen diet wouden verstaen | 1. |
| 2. Alle de sake van worde te worde, | 2. |
| 3. Daert menech mensche toe hoerde, | 3 |
| 4. Diet alte rouwelijc claghen | 4. |
| 5. Als si die ghelieve saghen | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 3. Daert = terwijl 3. Toe hoerde = aanhoorde 4. Alte = zeer |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

D1.1/De-zaak-V/*Vertalen Middelnederlands*

**Opdracht**

Vertaal het Middelnederlandse fragment naar modern Nederlands. Probeer dit zo letterlijk mogelijk te doen. In totaal zijn er vijftien fragmenten die zullen worden vertaald, zodat er meer informatie vrijkomt over de plaats delict. Deze vijftien fragmenten zijn niet allemaal opeenvolgend, zodat je midden in een zin het fragment binnen kunt vallen. In de volgende les lees je tijdens de klassikale bespreking van alle vijftien fragmenten je vertaling voor. Maak bij het vertalen gebruik van de verklarende woordenlijst.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 15** | **Vertaling** |
| 1. Alsoe beide ligghen doot, | 1. |
| 2. Was daer rouwe herde groet. | 2. |
| 3. Dat hof sciet met rouwen daer. | 3. |
| 4. Die hertoghe dede daer naer | 4. |
| 5. Die like graven sonder letten mee. | 5. |

|  |
| --- |
| **Woordenlijst** |
| 2. Herde = zeer 3. Sciet = ging uiteen  4. Graven = begraven  5. Sonder letten = zonder uitstel, meteen |